

Curso de Introducción al Subtitulado

El propósito de este curso es servir como introducción a la traducción de subtítulos, y está dirigido a estudiantes de la carrera de Traducción e Interpretación así como a traductores en general que quieran acercarse a este formato.

ESTRUCTURA

1ª SESIÓN

Se repasarán las principales características y especificidades de la traducción para subtítulos, así como una serie de cuestiones prácticas importantes para abordar la traducción de este tipo de guiones (temáticas, lingüísticas, ortotipográficas, léxicas, de registro, etc.). Todo ello estará ilustrado con ejemplos reales. Asimismo, se encargarán una serie de ejercicios que los alumnos deberán realizar para las dos siguientes sesiones.

2ª y 3ª SESIÓN

En estas dos sesiones se pondrá en común el trabajo que hayan realizado los alumnos y se preparará una versión final de uno de los ejercicios con el objetivo de reflexionar sobre los aciertos del trabajo llevado a cabo y comprobar si se cumplen los parámetros que se habrán explicado en la primera sesión. Se profundizará en qué se debe hacer (y qué no) para obtener un resultado final de calidad.

EL PROFESOR: DANI SOLÉ

Dani Solé es traductor audiovisual y cuenta con 15 años de experiencia en el sector. Empezó como subtitulador en plantilla en 2006, pero desde 2013 es traductor audiovisual autónomo. Ha traducido centenares de películas y series tanto para subtitulado como para doblaje, y tanto en catalán como en castellano. Para subtitulado destacan obras como *Juego de tronos*, *Silicon Valley*, *Las luminarias*, *X-Men: Apocalipsis*, *Fatale*, *Her* o *Star Wars: Rogue One*, y para doblaje, productos como *Fleabag*, *El rey de Zamunda*, *Nadie*, *Mare of Easttown* o *Para toda la humanidad*. Cursó la Diplomatura de Postgrado en Traducción Audiovisual de la Universitat Autònoma de Barcelona y en 2017 fue finalista en los V Premios ATRAE por la subtitulación de la serie *Another Period*.

MÁS INFORMACIÓN

Fecha y horario: Jueves 8 de julio y martes 13 de julio de 18:30 a 21:00, jueves 15 de julio de 18:30 a 21:30.

Matrícula: 150 euros.

Modalidad: Online. Las clases estarán disponibles en la plataforma durante una semana.

Procedimiento de inscripción: Para matricularse, hay que escribir un correo indicando el nombre y el curso en el que desea inscribirse a doblaaje@saunders.es. Las plazas son limitadas.